Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, kogo\* tu mam? – oświadczenie JAHWE – bo mój lud został wzięty za darmo, jego władcy\*\* wyją\*\*\* – oświadczenie JHWH\*\*\*\* – i ciągle, dzień po dniu, moje imię jest w pogardzie?\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) kogo, wg ketiw מִי : co, wg qere מַה ; 1QIsa a potwierdza qere. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) władcy, wg qere מֹׁשְלָיו (moszlaw): władca, wg ketiw מֹׁשְלֹו (moszlo). 1QIsa a potwierdza ketiw. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wyją, יְהֵילִילּו (jehelilu), od יָלַל , em. na: kpią, wyśmiewają, יְהֹוּלָלֹו , od הָלַל . Wg 1QIsa a : chełpią się, והוללו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) moje imię jest w pogardzie, <x>290 52:5</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 2:24</x> [↑](#footnote-ref-7)